

## *Интегративный подход на занятиях по обучению переводу с иностранного языка на русский*

Какова роль знания русского языка в обучении переводу с иностранного на русский язык?

Вопрос казался бы глупый. Конечно, важно знать русский язык! Но посмотрим на конкретную практику обучения переводу в школе и вузе. Опрос студентов и школьников показывает, что многие из них не знают основных вещей, а именно: что такое совершенный и несовершенный вид, что такое залог, пассивный или активный. На просьбу придумать пример с глаголом «спрашивать», который бы стоял в 1 л, ед. числе, совершенном виде, настоящего времени и в активном залоге, думают несколько минут даже студенты и преподаватели переводческих факультетов и дают неправильный ответ. Почему так? Да потому, что степень знания русского глагола недостаточно велика. Русский глагол знают плохо.

Особые трудности в переводе начинаются тогда, когда спрашиваешь, сколько времен в английском или немецком языке. Здесь также полная неразбериха. Обычно говорят, что в английском языке двадцать шесть времен, в немецком – двенадцать времен, а в русском - три времени. Спрашиваю, почему так? Отвечают что, потому что в иностранных глаголах больше времен.

Почему такой ответ мы имеем. Да потому, что опрашиваемые не различают такие понятия (категории), как время и временные конфигурации, и не понимают, откуда берется такое большое количество их в иностранных языках, и почему в русском языке, по их мнению, такого нет. Когда студентов знакомишь с принципом образования большого количества временных конструкций в иностранных языках и показываешь, что по такому же принципу в русском языке можно составить 15 временных конструкций, тогда наступает понимание причин обилия «времен» в иностранном языке и «бедности» в русском языке.

Но придумывать, как составлять временные конструкции в русском языке, нет особой надобности. Еще во времена Ломоносова в русском языке полагали, что имеется 10 таких конструкций. :«Времен имеют российские глаголы десять: осмь от простых, да два от сложенных; от простых: 1) настоящее - трясу, глотаю, бросаю, плещу; 2) прошедшее неопределенное - трясь, глоталь, бросаль, плескаль; 3) прошедшее однократное - тряхнулъ, глонуль, бросиль, плеснулъ; 4) давнопрошедшее первое - тряживаль, глатываль, брасыволь, плескиваль; 5) давнопрошедшее второе - бывало трясь, бывало глоталь, бросаль, плескаль; 6) давнопрошедшее третье - бывало трясываль, глатываль, брасываль, плескиваль; 7) будущее неопределенное - буду трясти; стану глотать, бросать, плескать; 8) будущее однократное - тряхну, глотну, брошу, плесну. От сложенных: 9) прошедшее совершенное, напр.: написал от пишу; 10) будущее совершенное – напишу»<sup>1</sup>

**в активном залоге и немного меньше в пассиве.** А тот, кто изучал старославянский язык, помнит, что даже названия многих конструкций в русском языке и иностранных языках похожи. И там и там есть система будущих времен (будущее сложное I, будущее сложное II, или преждебудущее), система прошедших времен (простые прошедшие времена: аорист и имперфект; сложные прошедшие времена: перфект, плюсквамперфект).

Если бы наши ученики и студенты знали об этом, то у них не вызывали бы страха вышеназванные термины при изучении иностранных временных конструкций.

Правда страх и ужас у них могут возникнуть при изучении русского языка, когда будут вводиться данные термины. Почему? Да потому что даже современная урезанная

---

<sup>1</sup> Ломоносов М.В.Российская грамматика. § 268

система грамматических категорий русского глагола вызывает трудности в усвоении. Почему и как сделать так, чтобы этого не было? Видимо, нужны какие-то иные методы преподавания русского языка. Но какие? Методы интегративной педагогики позволяют решить эту проблему.

Давайте разберемся, почему категории русского языка и русского глагола, в частности, плохо усваиваются? Одну из причин я вижу в том, что все эти категории даны не во взаимосвязи и подача их разорвана во времени. По этой причине в сознании изучающего не возникает видения *системы* категорий глагола. Но как же вводить эти категории так, чтобы не было разорванности во времени?

А вот так...

Вначале необходимо составить следующую классификационную таблицу:

Времена									
Простые							Сложные		
наст	прошедшее неопределенное <sup>2</sup> -;	прошедшее однократное <sup>3</sup> -;	Давнопрошедшее <sup>4</sup>			будущее неопределенное <sup>5</sup> -	будущее однократное <sup>6</sup> -	прошедшее совершенное <sup>7</sup> ,	будущее совершенное <sup>8</sup> -
			первое -	второе -;	третье -				
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10

Список примеров М.В. Ломоносова<sup>9</sup>

1.трясу. 2. тряхнулъ. 3. бывало бросаль. 4. бросиль. 5. буду плескать. 6. глотну. 7. бывало глатываль. 8. напишу. 9. глотаю. 10. трясъ. 11. плескиваль. 12. бывало плескаль. 13. тряхиваль. 14. плесну. 15. написал от пишу. 16. стану глотать. 17. плещу. 18. плеснулъ. 19. глатываль. 20. бывало глоталь. 21. буду трясти. 22. брасываль, 23. бывало трясъ. 24. тряхну. 25. глоталь. 26. бывало брасываль. 27. буду. бросать, 28. бывало плескиваль. 29. бывало трясываль. 30. бросаль. 31. бросаю. 32. глоннулъ. 33 брошу. 34. плескаль.

Ключи:

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----

<sup>2</sup> Прошедшее неопределенное время .заключает в себе некоторое деяния продолжение или учащение и значит иногда дело совершенное: *Гомеръ писалъ о гневѣ Ахиллесовѣ* ; иногда несовершенное: *онъ тогда ко мнѣ пришолъ, какъ я писалъ*

3 ; прошедшее однократное значит деяние, совершенное однажды

4 давнопрошедшие времена заклучают в себе учащение или продолжение, как прошедшие неопределенные, и имеют знаменованье одно старее другого

5 будущее неопределенное значит будущее деяние, которого совершение неизвестно

6 будущее однократное значит деяние, которое только однажды свершится

7. прошедшее совершенное значит полное совершение деяния.

<sup>8</sup> будущее совершенное значит полное совершение деяния

<sup>9</sup> . Номера примеров запишите в соответствующую колонку и сверте правильность выполненной работы по ключам, которые приведены ниже.

1,9,	10, 25,	2,4,18,	11,22,	3,12,	7,26,	5,16,	6,14,	15	8
17,31.	30,34	32	13,19	20,23	28,29	21,27	24,33		

**Таблица временных конструкций современного русского языка**

Прошедшее время				Настоящее время				Будущее время			
Акт. залог <sup>10</sup>		Пас. Залог <sup>11</sup>		Акт. Залог		Пас. Залог.		Акт. залог		Пас. Залог.	
Сов. вид	Нес. вид	Сов. вид	Нес. вид	-	Нес. вид	-	Нес. вид	Сов. Вид	Нес. вид	Сов. вид	Нес. вид
1	2	3	4		5		6	7	8	9	10

**Список примеров**

1. Я спросил 2. Я спрашивал 3. Меня спросили 4. Меня спрашивали 5. Я спрашиваю  
6. Меня спрашивают 7. Я спрошу 8. Я буду спрашивать 9. Меня спросят 10. Меня будут спрашивать

Задание: Найти в приведенном списке предложений те, которые обладают признаками соответствующего времени, вида, залога. Поисковую работу нужно делать поэтапно. Сначала найти и записать в “колонку” нижеприведенной таблицы порядковый номер предложений, которые имеют признаки прошедшего времени, затем настоящего времени, будущего времени, затем по очереди – заполнить остальные колонки.

Время			Вид		Залог	
Прошедшее	Настоящее	Будущее	Сов.	Несов.	Активный	Пассивный
1,4,7,10,	5,11,	2,3,6,8,9, 12,13,14	1,2,3,7,9,13,	4,5,6,8, 10,11,12,14	1,3,4,5, 6,13,14	2,7,8,9, 10,11,12

Задача этого этапа состояла в том, чтобы научиться видеть грамматические категории в русских предложениях. Такой подход позволит сформировать видение категорий русского языка в системе. Такой подход в педагогике я и называю интегративным.

<sup>10</sup> Формы глагола активного (действительного) залога выражают действия, совершаемые лицом или предметом, которые обозначены подлежащим предложения.

<sup>11</sup> Формы глагола пассивного (страдательного) залога выражают действие, совершаемое над подлежащим (лицом или предметом).